

ДЕЙСТВЕНЕ ВТОРОЕ.

ZWEITER AUFZUG.

ВСТУПЛЕНИЕ.

№ 4.

VORSPIEL.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 116.

PIANO.

Tr. Cor.

Fl.

Viola

sf Quart.

p dolce Fag.

Cl.

mf

The first system of the score is for the Piano. It consists of two staves. The upper staff is for the right hand and the lower for the left. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Allegro moderato' with a metronome marking of quarter note = 116. The first measure is marked with a forte dynamic (*sf*) and the word 'Quart.'. The second measure is marked with a mezzo-forte dynamic (*mf*). The third measure is marked with a piano dynamic (*p*) and the word 'dolce'. The fourth measure is marked with a mezzo-forte dynamic (*mf*). The instruments listed are Tr. Cor., Fl., and Viola.

Tr.

sf Viol.

mf

The second system continues the Piano part. It consists of two staves. The key signature and time signature remain the same. The first measure is marked with a forte dynamic (*sf*) and the word 'Viol.'. The second measure is marked with a mezzo-forte dynamic (*mf*). The instrument listed is Tr.

Viol.

Clar.

p dolce Viol.

mf

Vln-o.

The third system continues the Piano part. It consists of two staves. The key signature and time signature remain the same. The first measure is marked with a piano dynamic (*p*) and the word 'dolce'. The second measure is marked with a mezzo-forte dynamic (*mf*). The instruments listed are Viol., Clar., and Vln-o.

Ob.

p Viol.

Cl.

Viol.

The fourth system continues the Piano part. It consists of two staves. The key signature and time signature remain the same. The first measure is marked with a piano dynamic (*p*) and the word 'Viol.'. The second measure is marked with a mezzo-forte dynamic (*mf*). The instruments listed are Ob., Viol., and Cl.

Ob.

Fag.

sf

Fl.

p Bassi

The fifth system continues the Piano part. It consists of two staves. The key signature and time signature remain the same. The first measure is marked with a forte dynamic (*sf*). The second measure is marked with a piano dynamic (*p*) and the word 'Bassi'. The instruments listed are Ob., Fag., Fl., and Bassi.

Ob. Cl.

Fag. *sfp* *f* *sf*

Fl. Cl.

ff *sf* *p* *dolce*

Fag. Viol-o

Fag. Cl. Fl. Cl. Viol.

sf *f* *sf* *sf* *p* *dolce*

Fl. Violo Viol.

sf *f* *sf* *sf* *p*

Ob. Cl. Fag. Fl.

sf *fp*

Cl.
sf p
Bassi sf ff

This system shows the beginning of a musical passage. The upper staff features a woodwind instrument (Cl.) with a dynamic of *sf* (sforzando) followed by *p* (piano). The lower staff features the Basses (Bassi) with dynamics of *sf* and *ff* (fortissimo).

2 Viol. Fl. Cl. 3
sf p Cor. mf f sf mf Viol. 3

This system continues the passage. The upper staff includes Violins (Viol.) and Flutes (Fl.). The lower staff includes Cor Anglais (Cor.), Flutes (Fl.), and Violins (Viol.). Dynamics include *sf*, *p*, *mf*, *f*, *sf*, and *mf*. There are also markings for *Cl. 3* and *Viol. 3*.

Ob. Fl. Viol. 3
Fl. Viol. 3 p pp

This system features Oboes (Ob.), Flutes (Fl.), and Violins (Viol.). The upper staff has a *p* dynamic. The lower staff has a *pp* dynamic. There are markings for *Fl. 3* and *Viol. 3*.

Fl. Ob. Fl. 3
Cl. p Fl. 3 3 3 3 Viol. 3

This system includes Flutes (Fl.), Oboes (Ob.), and Violins (Viol.). The upper staff has a *p* dynamic. The lower staff has a *p* dynamic. There are markings for *Cl.*, *Fl. 3*, and *Viol. 3*.

Viol. 3 p
Cor. p
poco marcato
(Занавес поднимается.)
(Der Vorhang geht auf)

This system features Violins (Viol.) and Cor Anglais (Cor.). The upper staff has a *p* dynamic. The lower staff has a *p* dynamic. The tempo marking is *poco marcato*. There are also stage directions in Russian and German: "(Занавес поднимается.)" and "(Der Vorhang geht auf)".

Театр представляет пещеру Фанна. Входит Руслан.

Die Bühne veranschaulicht die Höhle Finns. Russlan tritt auf.

Финн.
Finn.

Moderato assai, maestoso. м. м. ♩ = 92. *p*

Доб-ро по-жа-ловать, мой сын! Я на-ко-
Sei mir will-kommen hier, mein Sohn! So ward mir

PIANO.

p Quart.

Ф. Ф.

-нец дождал-ся дня, Дав-но пред-ви-ден-но-го мно-ю! Мы вме-сте све-де-ны судь-
denn des Har-rens Lohn; Der Tag ist da, der lang er-sehn-te, An dem ich dich zu se-hen

Ф. Ф.

a piena voce

-бо-ю. Узнай, Рус-лан: твой ос-кор-битель- Вол-шеб-ник страшный Чер-но-
wähn-te. Er-fah-re denn: der Will-kür Beu-te Bist du des Zaub'ers Tscherno-

sf Cl. *sf* Fag.

Ф. Ф.

-мор. Е-ще никей ве-го о-битель Не про-ни-кал до-ны-не взор. В не-е ты
-mor. In des-sen Zaub-erschloss bis heu-te Sich kei-nos Menschen Schritt ver-lor... Du wärs't's be-

p *mf*

pp Quart.

Руслан. Russlan.

F. *f* *p*

вступишь, и злодей Па-дет от ру-ви тво-ей. Про-сти мне дерзостный во-
Fre-ien, und der Wicht Ent-geht deiner Ra-che nicht. Ver-zeih' die drei-ste Fra-ge.

mf *sf pp*

3

P. *f*

-прос: От-крой-ся, кто ты благо-датный, Судьбы на-персник не-по-натный? В пу-стыню
mir: Wer bist du, Mann, zum Heilge-bo-ren, Vom Loss zum Lieb-ling aus er-ko-ren? Was treibst du

P. *f* *Allegro. m. m. ♩ = 80.* Финн. Finn.

кто те-бя занес? Лю-без-ный сын! Уж я за-
in der Wüste hier? Ach, lie-ber Sohn! Dem Geis-ent.

ff *Allegro. m. m. ♩ = 80.*

T. *p*

- был от-чиз-ны дальной у-грюмый край. Природный Финн. В до-ли-нах
schwand das Bild der Heimath, ihr ö-der Strand... Als Kna-be schon Ward ich, dem

p

Ф.
Ф.

нам од-ним из-вестных, Го-нял я ста-до сел о-крестных. Но
Fin-nen Stamm-entsprossen, Ein Hirt wie al-le Stamm-ge-no-ssen. Und

Fl.
p
Cl.
Fag.

Ф.
Ф.

жить в от-рад-ной ти-ши не Да-но не дол-го бы-ло мне. То-гда близ на-ше-го ес-
trau-te Ruh ward mir zu Theil; Nicht lan-ge währt je-doch mein Heil. Es leb-te damals in der

4

Ф.
Ф.

-ле-нья На-и-на-цвет у-е-ди-не-нья, Гре-ме-ла див-ной кра-со-той. Я де-ву
Nä-he Na-i-na, mir zu Leid und We-he Er-schaf-fen schön wie's Mor-gen-roth. Ich sah die

pp
mf

Ф.
Ф.

ветре-ти... ро-ко-вой, За-взор мне пла-мень был на-градой; И я лю-бовь у-знал ду-
Hol-de... schwere Noth Be-traf mein Herz beim er-sten Blic-ke, Denn Lie-bes-gluth er-griff mich

p

Ф. Ф.

шой, Се . е не - бес - но ю от - ра - дой, Се . е му - чи - тель - ной - то - ской У
 jäh Mit ih - rem himm - lisch rei - nen Glü - cke, Mit ih - rem un - ge - heu - ern Weh. Ein

Росо più mosso. М. М. 84

Ф. Ф.

- мча - лась го - да по - ло - ви - на: Я с тре - пе - том я - вил - ся к ней, Ска - зал: „Люб - лю те -
 hal - bes Jahr trug ich's al - lei - ne, Bis ihr mein Leid ich ein - ge - stand Und fehlt: „Na - i - na,
 Росо più mosso. М. М. 84

Viol.

pp

Ф. Ф.

- бя, На - и - на! Но робкой го - ре - сти мо - ей На - и - на гордо - стью вни - ма - ла. Лишь пре - ле - сти во -
 sei die Meinel! Da hat sie stolz sich ab - gewandt. Nicht rührte sie mein schüchtern Werben, Mit spöttisch - stolzem

sfp Cor.

sfp Cor.

sfp Cor.

Ф. Ф.

и лю - бя, И рав - но - душно ст - во - ча - ла: „Па - с - ух, я не люб - лю те - бя.“ И
 An - ge - sicht Sprach sie und brach mein Glück in Scherben: „O Hirt, Na - i - nu liebt dich nicht!“ Da

dolce assai

con

Ф. *p*

Сбы - ли - ся пыл - ки . е же - ла - нья, Сбы - лись дав - ниш - ни . е меч - ты: Ми.
 Nun durft' ich hof - fend vor ihr ste - hen, Mein kühn - ster Traum schien mir er - füllt: Es

6

dolce

Ф. *f*

- ну - та слад - ко - го сви - да - нья, И для ме - ня бле - сну - ла ты. К но - гам кра - са - ви.
 kam die Zeit, und wie - der - se - hen Durft ich sie selbst, mein Traumge - bild! Mein schar - tig Schwert legt'

Fl.
 Cl.
 Vln.

Cor. Fag.

sfp

Ф. *f*

- цы над - мен - ной При - нес я меч о - кро - вав - лен - ный, Ко - рал - лы, зла - то и жем - чуг.
 ich zu Fü - ßen Der un - ver - ändert stol - zen Sü - ssen, Ko - ral - len, Per - len und Geschmeid.

Cl.

sfp

Ф. *f*

Пред не - ю, страсть у - по - ен - ный, Без - молв - ным ро - ем
 Ich selbst stand da vor Lie - be za - gend, Den Blick der Freundin

Fl.

pp

Г. Ф.

о - кружен - ный Е - е за - вистли - вых под - руг, Сто - ял я пленни - ком послуш - ным. Но
 - nen er - tra - gend Die uns um - ringten bloss vor Neid, Ein Sela - te harrte ich voll Ban - gen. Die

Г. Ф.

де - ва скры - лась от ме - ня, При - мол - вя сви - дом равно - душ - ным: „Ге - рои, я не люб -
 Schö - ne wand - te — ihr Gesicht Und sprach ganz kühl und un - be - fan - gen: „O Held, Na - i - na
 Об.

f (poco meno mosso)

Cor

sfpp *sfpp* *f*

Г. Ф.

лю - те - бя!“ К че - му рас - ска - зы - вать, мой сын, Че - го пересказать нет
 liebt dich nicht!“ Nun ma - le selbst, mein Sohn, hübsch fein Dir aus, was ich ge - tra - gen

(a tempo)
con forza

mf

Г. Ф.

си - лы? Ах! и те - перь о - дин, о - дин, Ду - шой ус - нув в две - рях мо - ги - лы, Я
 ha - be! Ach! jetzt steh ich al - lein, al - lein, Mit mü - der Seel - le vor dem Grabe... Mein

mf

pp *marc.*

Viele. Fog.

Ф. Ф.

пом - ню го - реть, и по - рой, Как о ми - нувшем мысль ро - дит - ся, По бо - ро - де мо -
 Loos war un - er - bitt - lich hart; Wenn des Er - litt' nem ich er - wäh - ne, Rinnt stets in mei - nen

Ф. Ф.

ей се - дой сле - за тя - же - ла - я ка - тит - ся. Но слу - шай: в ро - ди - не мо -
 grei - sen Bart Des Wehs, des her - ben bitt' re Thrü - ne. Hör' wei - ter: dort wo ich zu

Cor.
Viola

pp

marcato

Ф. Ф.

ей, Меж - ду пу - с - тын - ных ры - ба - рей, На - у - ка див - на - я та - ит - ся.
 Haus, Be - treibt in sei - ner Wü - sten - klaus' Manch' Zau - bner sei - ne Kunst im Stil - len,

Viol.

Tromb.

Ф. Ф.

Под кро - вом веч - ной ти - ши - ны, Сре - ди ле - сов в глу - ши да - ле - кой. Жи -
 Im Schutz der fried - li - chen Na - tur, Die un - ter - wor - fen sei - nem Wil - len, Der

pp

Vln.

Ф. *pp*
 ВУТ се - ды - е кол - ду - ны. И серд - не де - выя же
 Welt zu ihm verhüllt die Spur. Na - i - nas Lie - be zu er -

Viol.
 Tromb. *pp*
 Bassi

Ф. *mf* *f*
 - сто - кой Ре - шил - ся ча - рами прив - лечь, Лю
 - lan - gen, Wand ich der Zau - berkunst mich zu, Er

Ф. *mf*
 - бовь волшеб - ства ми зажечь. Прошли не - ви - ди - мые
 - Forsch - te sie in Wal - des ruh. Ob Jah - re drü - ber hin - ge.

Cl. Ob.
f *pp*

Ф. *f*
 го - ды, На - стал дав - но - же - лан - ный миг, И свет - лой мысли ю постиг Я тай - ну
 - gan - gen Ich wusst' es nicht, doch schlug die Stund; Da mir, geheimen Wissens - kund; Der Schwarzkunst

f Cor. Tr.

Ф. Ф.

бом, стря-су-чей го-ло-вой, Пе-чаль-ной вет-хо-сти кар-ти-на... Ах!
beugt, mit zit- te ri- gem Haupt, Ein Bild des trau- rig- sten Ver- fal- les... Na-

Ф.

ви- тязь, то бы-ла На-и-на! Я у-жа-с-нул-ся и мол-чал, И вдруг за-пла-кал, закри-
i- na war's, mein Ein und Al- les! Ich hab' entsetzt sie an- geschaut; Dann ward mein Schmerz in Klagen

10

Viol.

Об-
pp

Ф. Ф.

чал: „Воз-мож-ноль? Ах! На-и-на, ты-ли?... На-и-на, где тво-я кра-са? Ска-
laut. O, Him- mel! All mein Mühn zu Schanden! Na- i- na einst so stolz so schön! O

Ф. Ф.

жи, у-же ли не бе-са Те-бя так страш-но на-ме-ни-ли? У-вы, мой
sprich, wie konn- te es ge- scheh'n Dass dir die Schön- heit kam ab- han- den? Weh mir, mein

mf

Più mosso.

Ф. Ф.

сын! все кол. до. в. стве Впол. не сбы. ло. ся по не. счас. тью: Ко мне пы. ла. ло
 Sohn! der Zaub. ers Kraft Hat sich auf's Glän. zend. ste be. wäh. ret: die al. te He. ze

Più mosso.

mf

Viol.

Ф. Ф.

но. вой стра. стью Мо. е се. до. е бо. же. ство! Я у. бе. жал; но гнев. ом веч. но. стех
 ward ver. zeh. ret Von Lie. bes. gluth und Lei. den. schaft! Ich tief da. von; doch ih. re Ra. che Ver.

mf

Ob.

Fag.

Cor.

Ф. Ф.

пор пре. ле. ду. я ме. ня, Ду. шю. ю чер. вой зло. лю. бя, пы. ла. я мщ. ньем бес. ко. неч. но. Кол.
 folgt mich nun in ew'gem Zorn, In ih. rer See. le gift. gem Horn. Braut sie Ver. nich. tung je. der Sa. che, Die

Viol.

Fl.

Ф. Ф.

ду. нья ста. ра. я, ко. неч. но, Воз. не. на. ви. дит и те
 schüt. zend ich zur Meinen ja che... Sie nimmt ge. wiss auch dich auf's

f

т. ф. *mf*

- бя. Но ты, Рус-лан, На - и - ны злоб-ной не страшись! Сна - деж-дой, ве - ро -
 Korn! Doch du, Russ- lan, Hab kei - ne Angst vor ih - rem Zorn! Lass dich an Selbst - ver -

12 Cl.

Viol.

Fl.

Ob.

Fag.

т. ф. *f*

- ю ве - селой И - ди на все, не у - ны-вай! Вме-ред, ме-чом и грудью сме -
 - trau - en mahnen, Sei dei - ner Tha - ten wohl bedacht! Dein Schwert wird dir die We - ge bah -

т. ф.

- лой, Свой путь на пол-ночь, свой путь _____ на пол - ночь про - би - вай!
 nen, Dein Ziel ver - fol - ge, es liegt _____ gar weit gen Mit - ter - nacht.

Fl.

Ob.

Cl.

sf

p

Viol. *p*

sf

p

f

ff

ДУЭТТИНО. № 6. DUETTINO.

RECITATIVO.

Allegro moderato. м.м. ♩ = 92.

Руслан.
Russlan.

Бла-го-да-рю те-бя, мой дивный по-кро-ви-тель! На
Sei in-nig-lich be-dankt, mein ad-ler Freund und Gön-ner, Nach

Allegro moderato. м.м. ♩ = 92.

PIANO.

P.
R.

се-вер-дальний ра-досто спе-шу. Не стра-шен мне Людми-лы по-хи-ти-тель: Вы
Nor-den eil ich, folgend dei-nem Rath. Nun ich den Räuber ken-ne, wie ent-rönn' er Der

P.
R.

-со-кий под-виг я свер-шу! Но го-ре мне!.. Вся кровь вски-пе-ла! Люд-
wohl-ver-dien-ten Ru-cha-that! Doch We-he mir! Welch ban-ges Ah-nen! Lud-

P.
R.

-ми-ла во вла-сти кол-ду-на... И ревность сердцем о-вла-де-ла!
-mi-la von Zaub-ers Macht be-droht... Die Ei-fer-sucht be-gann zu mahnen!

Cor.

Финн.
Finn.

mf

Спокой - ся, витязь, зло - бы си - ла
Sei un - be - kummerl, sein Ge - lüste

Го - ремне! вол - шебная си - ла Чары го - то - вил Людмиле мо - ей!
13 *Wo - he mir! Des Frevlers Ge - lüste Setzen Ludmi - la in peinlichste Not!*

sf

f

Не по - бе - дит, не по - бедит княж - ны тво - ей!
Bringt der Prin - zes - sin nim - mer Leid, bringt ihr kein Leid!

Ревность вскипе - ла!.. Где ты, Люд - ми - ла, Где не - на - вист - ный зло - дей? Где
Wo weilst du, Hol - de! O wenn ich's wüss - te? Folgt sie des Un - holds Ge - bot? Folgt

mf

p

Те - бе вер - на тво - я Люд - ми - ла.
Wer treu wie sie, ist gut ge - rü - tet.

ты, не - на - вистный злодей? Верна - моя Люд - ми - ла!
14 *sie des Verhäss - ten Ge - bot? O, treu ist mir Lud - mi - la!*

Cor.

Ф. Г. Твой враг бес - си - лен пе - ред ней. Там ждет Люд. *Dort harrt Lud.*
Ist ge - gen Zau - ber - kunst ge - feiht.

Р. Р. Что медлить!.. На се - вер да - ле - кий! Там ждет Люд. *Dort harrt Lud.*
Wo lan - denn! ich ei - le nach Nor - den!

Ф. - ми - ла! Ви - тязь, про - сти! Там ждет Люд - ми - ла! Ви - тязь, про - сти! Про -
- mi - la! Rit - ter, fahr' wohl, dein harrt Lud - mi - la! Rit - ter, fahr' wohl! Fahr'

Р. - ми - ла! Ста - рец, про - сти! Там ждет Люд - ми - ла! Ста - рец, про - сти! Про -
- mi - la! Greis, le - be - wohl, mein harrt Lud - mi - la! Greis, le - be - wohl! Leb'

(Финн и Руслан расходятся в разные стороны. Перемена декорации.)
(Finn und Ruslan gehen auf verschiedenen Seiten ab. Decorations-Veränderung.)

Ф. - сти, Про - сти!
wohl! Fahr' wohl!

Р. - сти, Про - сти!
wohl! Leb' wohl!

СЦЕНА И РОНДО..

№ 7.

SCENE UND RONDO.

Театр представляет пустынное местоположение.

Eine öde Gegend.

Allegro. M. M. ♩ = 152.

PIANO.

Fl. #
Ob.
Cl.
Horn
Tromb.
Fag.

Фарлаф. (убегает в испуге.)

Farlaf: (stürzt erschrocken auf die Bühne.)

Я весь дрожу, и, если бы не
Wie be-be ich! Wär' dort der Gräben

f
sfpp

Ф.
Ф.

ров, куда я спрятался поспешно, не удалеть бы мне! Что делать мне? О -
nicht, wohin ich eiligst mich geflücht. tet, wär's wol um mich ge-schick'n! Was thu' ich nun? Tromb. Ge -

mf
sf
Bassi

Ф.
Ф.

пасный путь мне на-до-ел!
fahrroll ist der wei-te Weg!

И сто-ит ли то-го княжны у-милный
Und lohnt sich's um der Fürsten-toch-ter hol-den

f

Ф. Ф.

взор, чтоб за него проститься с жизнью?
Blick das Leben selbst auf's Spiel zu set - zen?

Но кто
Jemand

Об.

p *sf* *p*

Fag.

Т. Ф.

там?
naht!

Страшна я старушка зачем и детсю да?
Welch ein grausig Weibsbild! Was führt sie wol hier - her?

Cl.

Fag.

Duettino.
L'istesso tempo.
 Наина. Naina.

Поверь, напрасно ты хлопчешь,
Glaub mir, umsonst ist all dein Su - chen,

И
Be -

L'istesso tempo.

Viol.

p *Fl.*

Fag.

Н. Н.

страх, и муки переношишь:
- schwer - de, Angst, Verdruß und Flu - chen...

Людмила
Lud - mi - la

Об.

p

Fag.

H. N.

муд-ре-но сыскать!
findest du nicht leicht!

О-на да-ле-ко за-бе-жа-ла.
Das ist gar weit und wohlgebor-gen.

Fl.

H. N.

Ступай до-мой и жди ме-ня,
Be-gieb dich heim und harre mein,

и жди ме-ня: Рус-ла-на по-бе-
ja, harre mein; Be-zwin-ge erst Russ-

15

Viol.

Ob. Cl.

Cor.

pp

f

sf

H. N.

дочь, Людмилой овладеть
lan, Entfuehr Ludmi-la dann,

Те-бе я по-мо-гу.
Ich will dir Huel-fe lei-h'n!

Но кто же
War bist denn

Фарл.
Farl.

Viol.

sf

p

mf

Ф.

ты?
du?

От стра-ха сердце за-ми-ра-ет!
Die Angst will nicht dem Her-zen wei-chen!

Fl.

Ob. Cl.

Viol.

p

mf

f

Старушки злобна - я улыбка
 Und die alte Greisin böses Lächeln

Мне, верно, го - ре, го - - ре пред - ве - ща - ет!
 Ist mir für - wahr ein 'schlim - mes, schlim - mes Zei - chen!

16

От - крой - ся мне:
 Ent - hül - le dich!

ска - жи, кто ты? ска - жи, кто ты? ска - жи, кто
 wie heisst du, sprich! wie heisst du, sprich! wie hei - ssest

Найна.
Naina.

Ф. Ф.

ты?
du?

Зачем тебе то знать?
Gleich viel wie ich mich kenn?... Fl.

Viol.
p Fag.

Н. Н.

Не спрашивай, но слушай.
Ge-hör-cho mai-ner Wei-sung:

Ob.
p Fag.

Н. Н.

Ступай до-мой
Be-gieb dich heim

Fl.

Н. Н.

и жди ме-ня!
und har-re mein.

Рус-ла-на по-бедить, Людмилой о-вла-деть
Be-sie-ge-erst Russ'an, Entföhr' Ludmi-la dann,

17

Viol.
pp

H. N.

Те-бе я по-мо-гу, Ру-с-ла-на по-бе-дять, Люд-ми-лой о-вла-деть
Ich will dir Hül-fe leih'n, Be-ste-ge erst Russ-land, Ent-führ' Lud-mi-la dann,

Ob.
Cl.

Cor.

H. N.

Фарл. (в сторону)
 Farl. (bei Seite)

Те-бе я по-мо-гу... Вот но-вы-е тре-во-ги мне!
Ich will dir Hilfe leih'n! Auf's Neue droht mir Missgeschick!

Viol.

Fl.
Ob. #
Cl.

F. F.

Старуш-ки взор ме-ня сму-ща-ет,
Mich äng-sti-gen des Wegs Ge-fah-ren

Viol.

F. F.

Не ме-не-е о-пасно-го пу-ти...
Nichtminder als der He-ze bö-ser Blick,

Viol.

F.

- пас - Но - го, о - пас - Но - го пу - ти... О, сжаль-ся на до
 He - xe Blick, der He - xe bö-ser Blick. Er - barm dich gü-tig

Fl. 18

cresc. *sf* *p*

F.

мнои... И ес - ли ты мо-жешь вго - ре мне по-мочь, От - крой - ся на ко-
 mein... O, wenn du's vermagst, so wen - de mei-ne Pein. Doch, end - lich mich be -

F.

- нец. Ска - жи, кто ты? Ска - жи, кто ты? И так, уз-
 - lehr? Wer bist du, wer? Wer bist du, wer? Vernimm: ich

Cor.

Tromb. *sf*

H.

най: вол - шеб - ни - ца На - и - на я!
 bin die Zau - be - rin Na - i - na!

Фарл. Farl.

f О у-жао!
 O We - he!

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

Ob.

Fag.

(насмешливо,
(spottend))

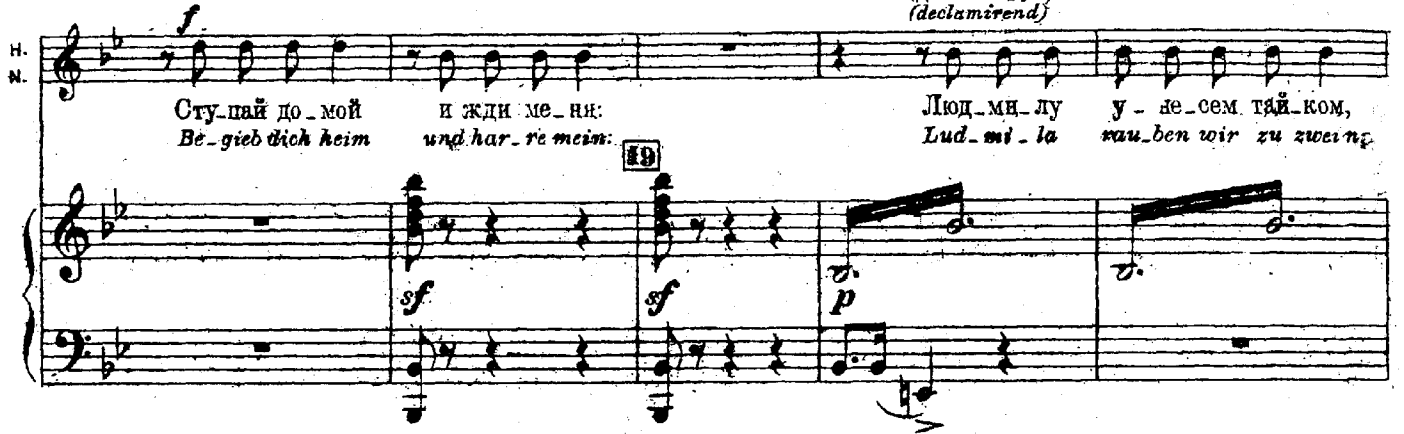
H. N. 

Но не стра_шись ме - ня! К те - бе я бла_го_скло_на!
Hab' kei - ne Angst vor mir, Ich bin dir wohl - ge - sin - net;

Quart. *pp* Об. *p* Quart. *pp*

Fag.

(декламация)
(declamierend)

H. N. 

Сту_пай до_ мой и жди ме_ня: Люд_ми_лу у - ле_сем_т_ай_ком,
Be - gieb dich heim und har - re mein: Lud - mi - la kau - ben wir zu zwei n;

sf *sf* *p*

H. N. 

И Све_то_зар за под_виг твой От_даст те_бе е_вою_пру_ги. Рус_ла_на
Ihr Va - ter gibt sie dir zum Lohn Für dei - ne That zur E - he - gat - tin. Russ - lan räum

H. N. 

я сма_ню вои_шеб_ство, В се_дь_мо_е на_р_ство за_ве_ду: По_гиб_нет
ich dir aus dem We - ge! Ich zau - bre ihn in fer - nes Land, Wo er ver

(исчезает)
(Verschwindet.)

Фарл. Фарл.

H. M.

он без ве_сти!
-der-ben mö-ge!

О ра_дость! я анал, я
Wie glücklich ich's traf! ich

Fl. Cl. Fag.

ff *p*

Ф. Ф.

чув_ство-вал за_ра-не, Что мне лишь суж_де-но свер_шить столь сла_вный под_виг!
gläub-te mich ver-lo-ren Und bin zu die-ser That al-lein als Held er-ko-ren!

sf

Рондо.
Rondo.

Vivace assai. M. M. ♩ = 176.

Ф. Ф.

Бли_зок уж час тор_же_ства мо_е_го: Не_на_вист_ный со_пер_ник уй_дет да_ле_ко от нас!
Bald schlägt die Stun-de des höch-sten Triumphs: Den verhas-sen Ii-va-len ver-treibt mir der He-rr'se-Bann!

Vivace assai. M. M. ♩ = 176.

Viol. Cl.

sf *simile*

Ф. Ф.

Ви_тязь, на_пра_сно ты и_щешь княжну, До не_е не до_пу_стит вол_шеб_ницы власть тебя. Люд_и
Mit-ter, um-sonst ist dein Su-chen der Braut! Ach, zu ihr sind die Pfa-de durch Zau-ber für dich verlegt. Lud.

sf *mf* *simile*

Ф. ф.

-ми ла, на пра_сно ты пла_чешь и сто_нешь, И ми_ло го серд_цу на_пра_сно ты ждешь: Ни
 -mi - la, du ban_gest und harmst dich ver_geb_lich, Den Lieb_sten er_wax_tend bei Ta_ge und Nacht. Es

20 Cl.

p dolce

Ф. ф.

воп_ли, ни сле_зы, ни что не по_может! Сми_ришь_ся пред властью На_и_ны, кня_жна!
 wer_den dir Kla_gen und Thrü_nen nicht_nüt_zen! Dein Stolz_wird sich fü_gen der stär_ken Macht!

Ф. ф.

Бли_зок уж час тор_же_ства мо_е го: Не на_вист_ный со_пер_ник уй_дет да_ле ко от нас!
 Bald schlägt die Stun_de des höch_s_ten Triumph's: Den ver_hass_ten Ri_va_ - len vertreibt mir der He_ze Bann!

Viol. Cl.

sfp

simile

Ф. ф.

Ви_тязь, на_пра_сно ты ищешь кня_жну, До не_е не до_пу_стит вол_шеб_ни_цы власть те_бя.
 Rit_ter, um_sonst ist dein Sü_ - chen der Braut! Ach, zu ihm_sind die Pfa_de durch Lau_ber für dich verleg_.

Cl.

sfp

simile

Ф. Ф.

Ру - слан, за - будь ты о Люд -
 Lud - mi, la - tag Was - lan ver -

21 Viol.

ff *p leggiero*

plaz.

Ф. Ф.

- ми - ле! Люд - ми - ла, же - ни -
 - ges - sen! Der Bräu - ti - gam ver -

Viol.

ff *p dolce*

Fl.

Ф. Ф.

- ха за - будь! При мы - сли об - ла - дать княз - ною Серд - це
 - schmerz? die Braut! Ein Won - ne - rausch mein Herz be - schleicht: Du, Lud -

p dolce

Fl.

p dolce

Ф. Ф.

ра - дость о - шу - ща - ет И за - ра - не - е вку - ша - ет Сла - дость
 - mi la, mein sollst wer - den... Wel - chem Hoch - ge - fühl der Er - den Ka - men

Ф. Ф.

ме - стн з - ле - бе Серд - це
Rach' und Lie - be gleich! Welch ein

22 Fl. Ob. *p dolce* Cl.

Ф. Ф.

ра - дость о - шу - ша - ет И - за - ра - не - е вку - ша - ет Сла - дость
Rausch mein Herz be - schlei - chet! Kei - nem Hoch - ge - nuss der Er - den Kom - men

Ob. Fl.

Г. Ф.

ме - стн и люб - ви. Бли - зок уж час тор - же - ства мо - е - го: Не - на - вист - ный со -
Rach' und Lie - be gleich! Nah ist die Stun - de, da Al - les er - reicht! Den ver - hass - ten Ri -

fp *stabile*

Ф. Ф.

- пер - ник уй - дет да - ле - ко от нас! Ви - тязь, на - пра - сно ты и - шешь княжну, До не - е не до -
- va - len ver - treibt mir der He - xe Bann! Rit - ter, umsonst ist dein Su - chen der Braut: Ach, zu ihr sind die

f *fp* *stabile*

Т. Ф.
 - пу - стит вол - шеб - ни - цы власть те - бя.
 Pfa - de durch Zau - ber für dich ver - legt.
 mf
 Вза -
 Иск

23
 Viol.
 Cor.
 f
 pizz.

Т. Ф.
 - бо - тах, втре - во - ре, до - са - де и гру - сти
 se - he in Küm - mer, miss, Aer - ger und Qua - len

Fl.
 sfp
 f

Т. Ф.
 Ски - тай - ся по све - ту, мой храб - рый со - пер - ник!
 Die Lan - de durchstrei - fenden küh - nen Ri - va - len,

Fag.
 sfp
 f

Т. Ф.
 Бей - ся свра - га - ми, вде - зай на твер - ды - ни! Не тру - дясь и не за - бо - тясь, Я на -
 Se - he ihn kämpfend die Fe - sten er - stei - gen! Oh - ne Mü - he, oh - ne Sor - gen Wer - de

Ob.
 sfp
 p pizz.

Ф. Ф.

ме-ре-ний до-сти-гну, В замке де-дов о-жи-да-я По-ве-ле-ния На-и-ны.
 ich mein Ziel er-rei-chen, Auf der Ah-nenburg ge-borgen, Har-re ich Na-i-nas Zei-chen.

24

Tromb.

Cor. *f*

Ф. Ф.

Не да-лек же-лан-ный день, День вос-тор-га и люб-ви!
 Na-he, lang-er-sehn-te Zeit, Brin-ge Glück und Se-lig-keit!

Ob. *p*

Ф. Ф.

Люд-ми-ла, на-прас-но ты пла-чешь и сто-нешь, И ми-ло-го серд-цу на-
 Lud-mi-la, du ban-gest und harmst dich ver-geb-lich, Den Lieb-sten er-war-tend bei

mf

sf *p*

Tromb.

Cl. Fl.

Ф. Ф.

пра-сно ты ждешь: Ни воп-ли, ни сле-зы, ни-что не по-мо-жет! Сми-ришь-ся пред властью На-
 Ta-ge und Nacht... Es wer-den nicht Kla-gen noch Thränen dir nüt-zen, Dein Stolz wird sich fü-gen der

Cl. Fl.

Ф. Ф.

- и - ны, княжна! Бли-зок уж час тор-же-ства мо-е-го: Не-на-вист-ный со-пер-ник уй-
 stür-ke-ren Macht! Nah ist die Stun-de des höch-sten Er-folgs! Dem ver-hass-ten Ri-va-len hält

sfp

simile

Cl.

Ф. Ф.

-дет да-ле-ко от нас! Ви-тязь, на-пра-сно ты и-щешь кня-жну, До не-е не до-пуе-тит вол-
 fer-ne der Zau-ber-bann! Rit-ter, um-sonst ist dein Su-chen der Braut, Ach, zu ihr sind die Pfa-de durch

f

sfp

simile

Cl.

Ф. Ф.

-шеб-ни-цы власть те-бя. Вза-бо-тах, тре-во-ге, до-са-де и гру-сти Скитай-ся по све-ту, мой
 Zau-ber ver-legt für dich. Ich se-he in Küm-merniss, Aer-ger und Qua-len Die Lan-de durchstreifen den

25

Viol. Ob. Fl.

f

sfp

sfp

sfp

simile

Ф. Ф.

храб-рый со-пер-ник, Бей-ся с вра-га-ми, вле-зай на т-вер-ды-ни! В тре-во-ге, до-
 küñ-nen Ri-va-len, Se-he ihn kämpfend die Fe- sten er-stei-gen! In Küm-merniss,

sfp

sfp

simile

Ф. Ф.

-са - де и гру - сти Ски - тай - ся по све - ту, мой храб - рый со - пер - ник, Бей - ся вра - га - ми, в ле -
 Aer - ger und Qua - len, Durchstrei - fe die Lan - de, mein küh - ner Ri - va - le, Fein - de be - kampfend und

Ф. Ф.

- зай на тверды - ни! Не тру - дясь и не за - бо - тясь, Я на - ме - ре - ний до - стигну, В зам - ке
 Fe - sten er - stei - gend! Oh - ne Mü - he, oh - ne Sor - gen Werde ich mein Ziel er - reichen, Auf der

26

con 8va ad libit.

Ф. Ф.

де - дов о - жи - да - я По - ве - ле - ни - я На - и - - - ны, по - ве - ле - ни -
 Ah - nen - burg ge - bor - gen Har - re ich Na - i - nas Zei - - - chen, har - re ich Na -

Ф. Ф.

- я На - и - - ны! Не тру - дясь и не за - бо - тясь, Я на - ме - ре - ний до - стигну, В зам - ке
 - i - nas Zei - - - chen! Oh - ne Mü - he, oh - ne Sor - gen Wer - de ich mein Ziel er - reichen, Auf der

con 8va ad libit.

Г. Ф.

де-лов о-жи-да-я По-ве-ле-ни-я На-и-ны, по-ве-ле-ни-
Ah-nen-burg ge-bor-gen Har-re ich Na-i-nas-Zei-chen, Kar-re ich Na-

Più mosso.

Г. Ф.

я На-и-ны! Близок час торже-ства мо-е-го! Близок час торже-
-i-nas Zei-chen! Na-he, Stun-de des höch-sten Er-folgs! Na-he, Stun-de des

Più mosso.

Г. Ф.

ства мо-е-го: Не на-вистный со-пер-ник Уй-дет да-ле-ко от нас, Не на-вистный со-
höch-sten Er-folgs! Den ver-häss-ten Ri-va-len Ver-treibt mir der Zau-ber-bann, Den ver-häss-ten Re-

Г. Ф.

пер-ник Уй-дет да-ле-ко, да-ле-ко от нас! Близок час торже-ства мо-е-го!
va-len Ver-treibt mir die He-xe mit Zau-ber-bann! Na-he, Stun-de des höch-sten Er-folgs!

27

Ф. Ф.

Бли-зок час гор-же-ства мо-е-го: Не-на-вистный со-пер-ник Уй-дет да-ле-ко от
Nah, o Stunde des höch-sten Er-folgs! Den ver-hass-ten Ri-va-len Hält fer-ne der Zau-ber.

Ф. Ф.

нас, Не-на-вист-ный со-пер-ник Уй-дет да-ле-ко, да-ле-ко от-нас, уй
- bann, Den ver-hass-ten Ri-va-len Hält fer-ne, hält fer-ne der Zau-ber-bann, hält

Ф. Ф.

-дет да-ле-ко, да-ле-ко от нас!
- bann fern von mir, hält der Bann mir fern!

(Фарлаф уходит. Перемена декорации.)
(Farlaff geht ab. Decorations Wechsel.)

Ф. Ф.

Театр представляет пустыню. Вдали туман. Видны разбросанные остатки оружия: копье, щит, шлем и мечи.

Die Bühne veranschaulicht eine Wüste. Den Hintergrund verhüllt Nebel. Zerstreut umherliegende Waffenreste: eine Lanze, ein Schild, ein Helm und Schwerter.

Moderato. M.M. ♩ = 84

PIANO. *p*

Viol.

Fl. Viol.

C. ingl. Fag.

Fl.

(Выходит Руслан)
(Ruslan tritt auf)

Руслан. Ruslan.

Recit. Maestoso.

О по-ле, по-ле! кто те-бя у-се-ял мерт-
O Feld des Ruh-mes! wie be-sät du bist mit mensch-

Tr. 28

Fag. Cor.

p sf pp

mf

P. R. *mf*

ВЫ МИ КО - ЕТЯ - МИ? Чей бор - зый конь
li - chen Ge - bei - nen? *Wess Ross hat dich*

P. R.

те - бя топтал В последний час кро - ва - вой бит - вы? Кто на те - бе со - сла - вой
im Schlachtgewühl Des letz - ten Kampfs gestampft ver - en - dend? Wer ist's der hier dem Ruhme

P. R.

пал? Чьи не - бо слыша ло мо - лит - вы? За - чем же, по - ле, смолкло ты
fiel, Sein Stoss - ge - bet zum Himmel sendend? Was ligst du, Feld, so laut los da?

psostenuto

P. R.

И по - рос - ло тра - вой за - вень - я?
Gras hüllt dich ein: du bist ver - ges - sen

Largo. M.M. ♩ = 84

P. R.

Viol.

Cl.

Cor.

Fag.

p *pp*

Вре-мен от веч-ной
Ist ew-ge Nacht auch

P. R.

тем-но-ты, Быть мо-жет, нет и мне спа-се-нья! Вре-мен от веч-ной тем-но-ты, Быть
mir schon nah, So kurz mein Le-bens-lauf be-mes-sen! Ist ew-ge Nacht auch mir schon nah, So

P. R.

мо-жет, нет и мне спа-се-нья! Быть мо-жет, на хол-ме не-мом По-ста-вят ти-хи
kurz mein Le-bens-lauf be-mes-sen! Wenn einst im Grab mein Leib zer-fällt, Dann schweigt die Har-fe

Cantabile assai

P. R.

mf *p*

гроб Рус-ла-нов, И стру-ны гро-м-ки-е ба-я-нов Не
kari-be-sai-tet, Und kei-ne Thal Russ-lans zer-bröi-tet Ein

Cantabile assai.

29

p

P. R. *mf*

бу - дут го - во - рить о нем! И слы - ны гром - ки
Hel - den - sang in wei - ter Welt! Und kei - ne That Russ -

P. R. *p* *f*

- е ба - н - нов Не бу - дут го - во - рить о нем! Не
- lans ver - brei - tet Ein Hel - den - sang in wei - ter Welt, Ein

P. R. *p* *f*

бу - дут, не бу - дут го - во - рить о нем! Не
Sang, ein Hel - den - sang in wei - ter Welt! Ein

P. R. *lunga assai*

будут, не будут го - во - рить о нем!
Sang, in weiter Welt ein Sang, ein Sang!

colta parte pp

Viol. Cor. Cl. Tr.

Recit.
Moderato.

P. R.

Но доб_рый меч и щит мне ну_жен, На труд_ный путь я бе_зо-
Dech muss ich Schwert und Schild er - spä - hen, Um wehr - los nicht zu Grund zu

Moderato.

P. R.

- ру_жен, И пал мой конь, дн_тя вой_ны, И щит, и меч раз_дро_бле_ны!
ge - hen. Er fiel, mein Ross, mein Kriegsge - führer, Zer - haun und schar - tig Schild und Schwert!

(Русляя вооружается копьем, щитом и другими доспехами; вооружаясь, ищет меча, но все попадающиеся ему в руки легки, и
(Russian versieht sich mit Speer, Schild und anderen Waffen, sich rüstend sucht er ein Schwert, aber alle die er findet, sind ihm

Maestoso. M.M. $\text{♩} = 100$

Cor. Fl. Fl.

sf risoluto
mf

он бросает их с презрением.)
zu leicht, und er wirft sie mit Geringschätzung weg.)

Fl. Cl.

sf mf

Allegro con spirito. M.M. ♩=116.

vibrato

P. R. Дай, Перун, булатный меч мне по руке, Богатырский, закаленный
Leik, o Him-mel, mei-ner Hand ein fuchlig Schwert, Ein bewährtes, echtes, rechtes

Allegro con spirito. M.M. ♩=116.

ff

P. R. вбитых меч, Вроковую бурю громсковавший! Чтоб вра
Hel den-schwert, Das bei Sturm von Blitz und Donner ward geschweisst, Das dem

Fl. Ob. Cl. Tr.
 Tromb. Fag. *mf pizz.*

P. R. - гам в глаза он грозой блистал, Чтоб их ужаснал с поля ратного, Чтоб вра
Feind blinkt wie ein Wetterstrahl Und ihn schreckensfahl bald vom Schlachtfeldtreibt! Das dem

ff

P. R. - гам он грозой блистал! О, Люд
Feind scheint ein Wetterstrahl! O, Lud-

p amoroso

30 *sf p*

P.
R.

ми - ла, Лель су - лия мне ра - дость. Серд - це
 mi - la, hold sind uns die Gl - ück - ter. Her - z - lein

P.
R.

ве - рит, что прой - дер не - на - стье, Что смяченный рок от -
 Son - nen - schein weicht Sturm und Wet - ter. Trau - en will ich meinem

Vlno.

P.
R.

- даст мне И лю - бовь тво - ю, и лас - ки, И у -
 Loos: Dei - ner Lie - be sü - sses Ko - sen Schmückt mir

Cl.
dolcissimo
 Fag.

P.
R.

се - ет жизнь мо - ю - цве - та - ми. Her! - не
 bald der Le - bens - pfad mit Ro - sen. Nein, nicht

animandosi e più con forza

cresc.

R.
P.
дол - - го ли - ко - вать вра - гу. Дай, Пе - рун, бу - лат - ный меч мне по ру -
lan - - ge währt des Feinds Tri - umph. Hätt'ich, Him - mel, doch zur Hand ein passend

31

ff

R.
P.
ке, Бо - га - тыр - ский, за - ка - лен - ный вбит - вах меч, Бро - ко - ву - ю бу -
Schwert, Ein be - währ - tes, ech - tes, rech - tes Hel - den - schwert, Das bei Sturm von Blitz

Fl.
Ob.
Cl.

Tromb.

Fag.

R.
P.
рю гро - момско - ван - ный! Чтоб вра - га мглаза он гро - зой бли - стал, Чтоб их
und - - Donner ward ge - schweisst, Das dem Fein - de blinkt wie ein Wet - ter - strahl Und ihn

Cor.

mf pizz.

R.
P.
ужас гнал спо - ля рат - но - го! Как ле - тучий прах я рас - се - ю их, Баш - ни
schreckensfahl bald vom Schlachtfeld treibt! Wie den Staub der Sturm fegt den Feind mein Schwert, Thürme

об. *sf p*

P. R. *cl. sfp*

мед. ные не за-щи-та-ем! По-мо-ги, Пе-рун, по-ра-вить врагов! Ча-ры
stark und hoch *bie-ten ihm nicht Schutz!* *Hilf, o Himmel, mir* *stürzen mei-nen Feind!* *Sei-ne*

P. R. *sf* *ff*

страш-ные не сму-тят, не сму-тят ме-ня. Дай, Перун, бу-
Zauber-kunst, pralle ab, *pral-le ab* *von mir.* *Hilf ich, Him-mel,*

Tr. *sf* *ff* **32**

P. R. *f*

лат-ный меч мне по ру-ке, Бо-га-тыр-ский, за-ка-лен-ный в бит-вах меч, Бро-ко-
mei-ner Hand ein tüchtig Schwert, Ein be-währ-tes, ech-tes, rech-tes *Hel-den-schwert, Das bei*

Fl. Ob. Cl. Tromb. Fag.

P. R. *mf* *mf piz.*

бу-ю бу-рю гро-мом ско-ван-ный! Чтоб вра-гам в гла-за он гро-
Sturm von Blitz *und* *Donner ward geschweisst,* *Das dem Fein-de droht* *wie ein*

Tr. *mf piz.*

R. P. - даст мне И любовь твою, и ласки, и усе -
 Loos se: Dei ner Lie - be sü - sses Kosen Schmückt mir noch

f. ing. C. ing.
pp

R. P. - ст жизнь мою цвстами. Нет! не дол - го
 den Le - bens - pfad mit Ro - sen. Nein, nicht lan - ge

mf

Più animato.

R. P. ли - ко - вать вра - гу! Тщета волшебная сила Тучи двига - ет на
 wahr des Feinds Tri - umph! Zauber macht thürmet ver - ge - bens Wet - ter - ge - wölck

Più animato.
f

dolce

R. P. нас, Может уж близок, Людми - ла, Слад - кий сви - да - ни - я час!
 auf, Scheint die Sonne des Le - bens, Blü - het auch Glück uns voll auf!

pp *Fag.* *Viol.* *Tr.* *Cer.*

risoluto con tutta forza

P. R.

Всеп - пе, лю - би - мом' то - бо - - - ю, Ме - ста не дам я то -
 Herz, dem Lud - mi - la zu ei - ge'n, Hat - te dem Un - ge - mach

34

Fiati. Tr.

P. R.

ске. _____ Все сокру - шу пре - до мно - - - ю, Лишь бы мне
 Stand. _____ Was wollt ich al - les er - rei - - - chen, Hat - te ein

(poco meno mosso)

fff

(poco meno mosso)

P. R.

мечь до ру - ке!
 Schwert ich zur Hand!

(a tempo)

Fl.

(Туман проясняется. Вдали видна громадная голова.
 Внутри ее помещается хор.)

P. R.

(Der Nebel verweht. In der Ferne erblickt man einen Riesenkopf
 In seinem Innern befindet sich der Chor.)

СЦЕНА С ГОЛОВОЙ. № 9. SCENE MIT DEM RIESENKOPFE.

Andante sostenuto M.M. $\text{♩} = 54$.

XOR. CORO. ГОЛОВА. DER KORF.

Ten.
 Кто здесь блуж - да - ет? Приш - лек без - рае - суд - ный! Прочь! не тре - вожь но - за -
 Du, der hier ir - rest, o toll - küh - ner Wand - rer! Flieh! las - se ruhm die - ses

Bass.

Andante sostenuto M.M. $\text{♩} = 54$.

PIANO.

Cl. *p*
 Fag.

C. fag.

бы - тых мо - стей! Тле - ю - щих ви - тя - зей сон не про - буд - ный Я о те - ре - гу от ке -
 tod - te Ge - bein! Vor dir be - trat noch die Stät - to kein And - rer, Wo ich die Tod - tenwach

Руслан.
 Russlan.

Recit.

Встреча чудес - ная, вид не - понятный!
 Au ssorge wöhn - liches muss ich ent - deck - en!

ВСТРЕ - ЧА ЧУ - ДЕС - НО - Я, ВИД НЕ - ПО - НЯТ - НЫЙ!
 hal - te al - lein!

Quart. Fl.

mf *cl. p*

ГОЛОВА.
DER KOPF.

Прочь! из-тре-вожь бла-го-род-ных ко-стей! Тае-мных ви-тязей сон бла-го-дат-ный
 Fort! Las-se ruh'n die-ses ed-le Ge-bein! D-ruf't mir'nicht stö-ren die schla-fen-den Res-ten;

35

sf

Più mosso. M.M. $\text{♩} = 88$.

Я сте-ре-гу от ке-за-ных го-стей! (Голова дует губами. Поднимается буря.)
 Hier bei den Tod-ten wach ich nur al-lein! (Der Riesenkopf haucht ihn an. Ein Sturm erhebt sich.)

Più mosso. M.M. $\text{♩} = 88$.

p
Fag.
sf
C. fag.

sf *sf* *pp*

Tromb.
sf *pp* *f* *sf*

Fl. *mf*
Ob. *mf*
Tromb.

sf *dimin.* *pp* *sf*

(Руслак поражает голову копьем; голова, пошатнувшись, обнаруживает хранимый ею меч.)
 (Russlan durchbohrt den Kopf mit dem Spiesse; indem der Kopf schwankt, zeigt sich das darunter verborgene Schwert.)

pp *sf* *pp* *sf* *pp* *sf*
Tr.

Руслак (берет меч и машет им.)
 Russlan (nimmt das Schwert und schwingt es.)

Andante.

p

Меч мой же-лан-ный! Я чув-ству-ю в ду-ни всю
 Hab ich dich end-lich, du lan-ge er-sehn-tes, du

По-губ-я!
 Mein En-de!

Andante. *cl*

pp

p

це-ну те-бе!
 theu-e-res Schwert!

Но кто же ты?
 Doch wer bist du?

и чей был э-тот меч?
 und wer führt'einst die Waff'?

Moderato. M. M. $\text{♩} = 116$.

PIANO.

Viola
P dolce

ХОРЪ. СОРЪ.
Ten.
Bass.

ГОЛОВА.
DER KOPF.

Нас бы до дво е, брат мой и я.
Ich und mein Bru der theil ten uns drein.

Я бых из де стей ро стом ор ром ным, Си лой в бо.
Welt be rühmt war ich, rie sig von Wuch se, Mäch tig an

ю.
Kraft.

Брат мой вол шеб ник, злой Чер но мор,
Zwerg ist mein Bru der, heist Tcher no mor.

Чуд - но - ю си - хой в дщи - кой бра де Был о - да
Lang - wal - lend Bart - haar birgt ihm des Zaui - bere Heil - lo - se

Руслан. Russlan.

ff

Брат твой вол-шебник, злой Черно-мор?
Zwerg ist dein Bru - der, huißt Tscherno - mor?

-рек.
Macht.

36

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Fl.
 Ob.
 Cl.
 Fag.

В сам - ле чу дес - ном меч кла - де - кец Чуд - ный хра
Lang - ge ver - bar - gen lag uns dies Schwert Mis - sig im

pp *pizz.*

Fl.
 Tromb.

- ния - га, Нам он о - бо - им смер - тью гро - зил.
 Burg - hof, Ber - gend für bei - de To - des - ge - fahr.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Russian and German. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. There are several slurs and accents throughout the piano part.

По - том и кро - вью меч. я до - стал,
 Müß - se - lig rin - gend kat ich da - zu,

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line remains on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic texture, featuring many triplets and slurs. The key signature remains one flat.

О - ба хо - те - ли меч тот о - ста - вить, Важ - дый се -
 Je - der von bei - den woll - te des Schwer - tes In - ha - ber

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic complexity, including triplets and slurs. The key signature remains one flat.

Что слышу? Не э-тот ли меч браду Чер-но-мо-ра должен от-сесть?
So ist denn am En-de dies Schwert bestimmt Tscherno-mor den Bart zu durchkahn?

be.
acc'n.

37

sfp

f

sf

Брат, у-сту-па-я меч, мне ска-зал: „Кто под зем-ле-ю го-лос у-слы-шит,
Mich ü-ber-lis-tend sprach da der Zwerg: „Nur wer der Er-de Stim-me kann hö-ren,

Cl.
Fag.

p

pizz.

Будь то му меч! Я при-ло-жи-ся у-хом к зем-ле, Кар-да ко-вар-ный
Wal-ta des Schwerts! Ar-ges nicht ak-nend, neigt' ich mein Haupt. Dies nützt' der Fal-sche;

38

ff

Più mosso.

ТЕМ МО.ТОМ МНЕ ГО - ЛО - КУ СНОС. И ПО - ЛЕ - ТЯ ОН
 schlag mir mein Haupt Ab mit dem Schwert. Flog mit der Beu - te

Più mosso.
 Fl.
 Cor.

о бѣх - КОИ ГЛА - ВОИ ВЪ - ТУ ПУ - СТЫ - НЮ,
 weit durch die Luft, Bis auf dies Schlacht - feld,

Fag.

ЧТОБЪ КО - ДО МНО - М МЕР - Е ХРА - НИ.
 Wo ich nun lie - ge, ber gend das Schwert.

Cl.
 C. ingl.

ff

Меч сей чудесный
Schwert, du erschau es,

Ви - тя мо - гу - чия, он твой те - перь! Мше - нье ко - вар - ству!
Mäch - ti - ger Rit - ter! dein ist es nun! Schwing es zur Ra - che!

39

P
R

зло - бе ко - вар - ной по - ло - жит ко - нец!
du sollst be - zwin - gen des Zau - bers Macht!

Злоб - ко - му бра - ту, го - ло - му врозь!
Töd - te den Fel - schen, sprich - te sein Haupt!